

# ÍNDICE

<i>PRÓLOGO de Francisco Ramos Oliver .....</i>	13
--	----

## EL NOBLE EJEMPLO DE ESPAÑA: POESÍA PORTUGUESA DE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA (1808-1814)

### ESTUDIO CRÍTICO

I. Poesía y poetas portugueses de las primeras décadas del siglo XIX.....	21
II. La historia de la Guerra de la Independencia/Guerra Peninsular a través de la poesía patriótica portuguesa (1808-1814).....	52
III. Sobre esta edición.....	78

### CORPUS BILINGÜE ANOTADO

I. De la proclamación de Fernando VII a la Segunda Restauración del Reino de Portugal (1808-1809) .....	84
ANTÓNIO PATRÍCIO (¿-¿)	
<i>Ode ao Augustíssimo, e Poderosíssimo Rei de Hespanha o Senhor D. Fernando VII.....</i>	84
<i>Oda al augustísimo, y poderosísimo rey de España el señor Fernando VII.....</i>	85

### ANÓNIMO

<i>O Tartufo de 1808, ou o Retrato do Imperador dos Francezes e dos seus Infames Sequazes .....</i>	90
<i>El Tartufo de 1808, o retrato del emperador de los franceses y de sus infames secuaces.....</i>	91

FELISBERTO INÁCIO JANUÁRIO CORDEIRO (1774-1855)	
<i>Bonaparte Arguido pela Fortuna</i> .....	92
<i>Bonaparte argüido por la Fortuna</i> .....	93
ANÓNIMO	
<i>Guerreiros Esforçados</i> .....	98
<i>Guerreros esforzados</i> .....	99
ANÓNIMO	
<i>A pluma do Juijénal</i> .....	100
<i>La pluma de Juijénal</i> .....	101
MANUEL DE SOUSA MOREIRA (¿?-¿?) Y FRANCISCO JOSÉ DE SOUSA LOUREIRO (1772-1844)	
<i>Proclamação</i> .....	102
<i>Proclamación</i> .....	103
ANÓNIMO	
<i>Proclamação</i> .....	106
<i>Proclamación</i> .....	107
JOSÉ ANTÓNIO DE ARAÚJO VELOSO (1778?-1824)	
<i>Ode Offerecida ao Illustríssimo e Excellentíssimo Senhor Antonio Fernando Pereira Pinto D'Araujo D'Azevedo</i> .....	110
<i>Oda ofrecida al ilustrísimo y excelentísimo señor Antonio Fernando Pereira Pinto de Araújo de Azevedo</i> .....	111
MANUEL BORGES CARNEIRO (1774-1833)	
<i>Pensamentos</i> .....	114
<i>Pensamientos</i> .....	115
ANÓNIMO	
<i>Conversação que teve o Príncipe Murat com D. Manoel Godoy, relativa aos Successos da Hespanha</i> .....	128
<i>Conversación que tuvo el príncipe Murat con Manuel Godoy, relativa a los sucesos de España</i> .....	129
ANÓNIMO	
<i>Diálogo</i> .....	148
<i>Diálogo</i> .....	149

FR DE S. J. R.	
<i>Á Restauração de Portugal, Decima Glossada na Occasião em que a Esquadra Britanica entrou no Porto de Lisboa.....</i>	180
<i>A la Restauración de Portugal, décima glosada con motivo de la entrada de la Armada Británica en el puerto de Lisboa .....</i>	181
H. (c?)	
<i>Ao Exercito de Junot Sahindo de Portugal.....</i>	186
<i>Al ejército de Junot saliendo de Portugal .....</i>	187
ANÓNIMO	
<i>Cançoneta.....</i>	188
<i>Cancioneta.....</i>	189
ANTÓNIO JOAQUIM DE CARVALHO (c?-1817)	
<i>Na Restauração de Portugal, Libertado do Jugo dos Franceses, Verdades Críticas .....</i>	190
<i>En la Restauración de Portugal, libertado del yugo de los franceses, verdades críticas.....</i>	191
ANÓNIMO	
<i>Ode à Restauração do Reino de Portugal.....</i>	194
<i>Oda a la Restauración del Reino de Portugal .....</i>	195
ANÓNIMO	
<i>Valerosos Portuguezes.....</i>	198
<i>Valerosos portugueses.....</i>	199
JOSÉ MARIA DA COSTA E SILVA (1788-1854)	
<i>À Liberdade Nacional .....</i>	200
<i>A la libertad nacional .....</i>	201
JOSÉ MARIA DA COSTA E SILVA (1788-1854)	
<i>À Restauração de 1808 .....</i>	204
<i>A la Restauración de 1808 .....</i>	205
J. DE F. M. C.	
<i>Triunfárão as Quinas Portuguesas.....</i>	212
<i>Triunfaron las quinas portuguesas .....</i>	213

JOÃO ANTÓNIO NEVES ESTRELA (1755-1823)		
<i>Ode</i>	.....	214
<i>Oda</i>	.....	215
ANÓNIMO		
<i>Patriotismo</i>	.....	216
<i>Patriotismo</i>	.....	217
JOÃO XAVIER TABORDA PINHATELLI		
<i>Elogio</i>	.....	218
<i>Elogio</i>	.....	219
FAUSTINO JOSÉ DA MADRE DE Deus (JOSÉ AGOSTINHO DE MACEDO, 1716-1831)		
<i>Epistola</i>	.....	232
<i>Epístola</i>	.....	233
JOSÉ MARIA DA COSTA E SILVA (1788-1854)		
<i>Ode II A Hespanha</i>	.....	234
<i>Oda II A Espanña</i>	.....	235
ANÓNIMO		
<i>O Vaticinio</i>	.....	246
<i>El vaticinio</i>	.....	247
FR. FORTUNATO DE S. BOAVENTURA / FRANCISCO JOSÉ DE SOUSA LOUREIRO (1772-1844)		
<i>O Braço Invencivel Na Guerra, Ou Palafox</i>	.....	250
<i>El brazo invencible en la guerra, o Palafox</i>	.....	251
ANÓNIMO		
<i>Sonho</i>	.....	254
<i>Sueño</i>	.....	255
ANÓNIMO		
<i>O Corso anthropóphago, o monstro da França</i>	.....	260
<i>El Corso antropófago, el monstruo de Francia</i>	.....	261
ANÓNIMO		
<i>Ode ao Senhor D. José Palafox y Melci, defensor de Saragoça</i>	.....	262
<i>Oda al señor D. José Palafox y Melci, defensor de Zaragoza</i>	.....	263

A. B. DE Q. (¿?)		
<i>Proclamação</i> .....	268	
<i>Proclamación</i> .....	269	
FRANCISCO JOAQUIM MOREIRA CARNEIRO Borges do Couto e Sá (¿?-1832)		
<i>Proclamação aos Portuguezes</i> .....	270	
<i>Proclamación a los portugueses</i> .....	271	
ANÓNIMO		
<i>Enxuga Portugal, enxuga o pranto</i> .....	272	
<i>Enjuaga, Portugal, enjuaga el llanto</i> .....	273	
JOAQUIM JOSÉ PEDRO LOPES (¿1778?-1840)		
<i>Ode ao Illustre General Silveira</i> .....	274	
<i>Oda al ilustre general Silveira</i> .....	275	
JOAQUIM JOSÉ LISBOA (¿?-¿?)		
<i>Elogio ao Illustríssimo e Excellentíssimo Senhor Francisco da Silveira Pinto da Fonseca</i> .....	276	
<i>Elogio al ilustrísimo y excelentísimo señor Francisco da Silveira Pinto da Fonseca</i> .....	277	
NUNO ÁLVARES PEREIRA PATO MONIZ (1781-1826)		
<i>A Glória do Oceano</i> .....	278	
<i>La gloria del océano</i> .....	279	
ANÓNIMO		
<i>Na Corsega nasci; deo-me Leticia</i> .....	282	
<i>En Córcega nací; dióme Leticia</i> .....	283	
JOÃO BERNARDO DA ROCHA LOUREIRO (1778-1853)		
<i>Ás Torpes Mãoz da Córseca Fereza</i> .....	284	
<i>A las torpes manos de Corsa fiereza</i> .....	285	
II. La campaña de 1810-1811: Masséna y la guerra en la frontera..	286	
ANÓNIMO		
<i>Hespanha e Lysia folgão da Alliança</i> .....	286	
<i>España, y Lisia se alborozan por la Alianza</i> .....	287	

N. A. P. P. M.	
<i>Soneto</i> .....	288
<i>Soneto</i> .....	289
NUNO ÁLVARES PEREIRA PATO MONIZ (1781-1826)	
<i>O Genio de Wellington ou a Victoria do Bussáco. Drama Allegórico</i> .....	290
<i>El genio de Wellington o la victoria de Buçaco. Drama alegórico</i> .....	291
TOMÁS ANTÓNIO DOS SANTOS E SILVA (1751-1816)	
<i>La Romana</i> .....	294
<i>La Romana</i> .....	295
TOMÁS ANTÓNIO DOS SANTOS E SILVA (1751-1816)	
<i>La Romana. Elogio Funebre</i> .....	296
<i>La Romana. Elogio fúnebre</i> .....	297
JOAQUIM JOSÉ PEDRO LOPES (1778?-1840)	
<i>Ode ao Faustíssimo Dia Natalicio de Sua Alteza Real o Príncipe Regente Nossa Senhor</i> .....	320
<i>Oda al faustísimo día natalicio de su alteza real el príncipe regente nuestro señor</i> .....	321
JOÃO ANTÓNIO NEVES ESTRELA (1755-1823)	
<i>Destroço de Massena</i> .....	322
<i>Destrozo de Masséna</i> .....	323
JOÃO ANTÓNIO NEVES ESTRELA (1755-1823)	
<i>Victoria de Albuhera</i> .....	324
<i>Victoria de La Albuera</i> .....	325
JOÃO ANTÓNIO NEVES ESTRELA (1755-1823)	
<i>Ao Mesmo Assumpto</i> .....	326
<i>Al mismo asunto</i> .....	327
JOSÉ MARIA DA COSTA SANTOS E SILVA (1788-1854)	
<i>Rasgada Nuvem de Tormenta Horrível</i> .....	328
<i>Rasgada nube de tormenta horrible</i> .....	329

NUNO ÁLVARES PEREIRA PATO MONIZ (1781-1826)		
<i>Dos Triunfos dos Bretões se Apraz Diana</i> .....		330
<i>De los triunfos de los bretones se complace Diana</i> .....		331
ANÓNIMO		
<i>O Corso Derribado</i> .....		332
<i>El corso derribado</i> .....		333
JOSÉ DE PAULA MORAIS LOURO PORTUGAL (¿?-¿?)		
<i>Ode Heroico-Historica á Gloriosa Restauração de Portugal</i> ..		338
<i>Oda heróico-histórica a la gloriosa Restauración de Portugal</i> .....		339
ANÓNIMO		
<i>Á Corja Adusta do Cocito em Flamas</i> .....		344
<i>A la chusma adusta del Cocito en llamas</i> .....		345
III. De la toma de Badajoz al final de la guerra (1812-1814)..... 346		
ANTÓNIO JOAQUIM FRAGOSO (¿?-¿?)		
<i>Soneto V</i> .....		346
<i>Soneto V</i> .....		347
ANTÓNIO JOAQUIM FRAGOSO (¿?-¿?)		
<i>Soneto VII</i> .....		348
<i>Soneto VII</i> .....		349
TOMÁS ANTÓNIO DOS SANTOS E SILVA (1751-1816)		
<i>Soneto</i> .....		350
<i>Soneto</i> .....		351
ANÓNIMO		
<i>Na Iberia apenas os teus dons fulgirão</i> .....		352
<i>En Iberia apenas tus dones fulgieron</i> .....		353
ANÓNIMO		
<i>Retrilha affoita as vagas espumantes</i> .....		352
<i>Holla audaz las ondas espumantes</i> .....		353

NUNO ÁLVARES PEREIRA PATO MONIZ (1781-1826)	
<i>Alta Princeza, Augusta Segurança</i> .....	354
<i>Alta princesa, augusta seguridad</i> .....	355
NUNO ÁLVARES PEREIRA PATO MONIZ (1781-1826)	
<i>Soneto</i> .....	356
<i>Soneto</i> .....	357
ANÓNIMO	
<i>Ode</i> .....	358
<i>Oda</i> .....	359
JOSÉ MARIA DA COSTA E SILVA (1788-1854)	
<i>Ode Improvisada</i> .....	362
<i>Oda improvisada</i> .....	363
JOSÉ MARIA DA COSTA E SILVA (1788-1854)	
<i>A Lord Wellington</i> .....	366
<i>A lord Wellington</i> .....	367
NUNO ÁLVARES PEREIRA PATO MONIZ (1781-1826)	
<i>Pola [sic] Victoria de Salamanca</i> .....	372
<i>Por la victoria de Salamanca</i> .....	373
TOMÁS ANTÓNIO DOS SANTOS E SILVA (1751-1816)	
<i>Luso, Anglo, Ibero na sanhuda guerra</i> .....	376
<i>El Luso, el Anglo, el Íbero, en sañuda guerra</i> .....	377
ANÓNIMO	
<i>Na Restauração de Lisboa</i> .....	376
<i>En la Restauración de Lisboa</i> .....	377
JOSÉ MARIA DA COSTA E SILVA (1788-1854)	
<i>Dias de aplauso, e pompa</i> .....	378
<i>Días de aplauso, y pompa</i> .....	379
TOMÁS ANTÓNIO DOS SANTOS E SILVA (1751-1816)	
<i>Prefação do Tejo Agradecido</i> .....	380
<i>Prefacio del Tajo agradecido</i> .....	381

JOSÉ AGOSTINHO DE MACEDO (1761-1831)	
<i>A sua Excellencia Lord Wellington, Duque de Victoria, Generalissimo dos Exercitos Aliados pelos seus Insignes Triunfos.</i>	382
<i>Em Nome da Nação Portugueza .....</i>	
<i>A su excelencia lord Wellington, duque de la Victoria, generalísimo de los ejércitos aliados por sus insignes triunfos. En nombre de la nación portuguesa.....</i>	383
JOAQUIM JOSÉ PEDRO LOPES (c.1778?-1840)	
<i>Ode aos faustíssimos anos de S.A.R. a princesa D. Carlota Joaquina N. S. ....</i>	388
<i>Oda a los faustísimos años de S.A.R. la princesa Dª. Carlota Joaquina N. S. ....</i>	389
JOSÉ MARIA DA COSTA SANTOS E SILVA (1788-1854)	
<i>Ode.....</i>	390
<i>Oda .....</i>	391
NUNO ÁLVARES PEREIRA PATO MONIZ (1781-1826)	
<i>Pois que hum alumno vosso em mim creastes.....</i>	394
<i>Ya que un alumno vuestro en mí creasteis.....</i>	395
ANÓNIMO	
<i>Resurge em fim, ó devastada França .....</i>	400
<i>Resurge por fin, oh devastada Francia .....</i>	401
JOSÉ MARIA DA COSTA E SILVA (1788-1854)	
<i>Exulta, Portugal, Iberia, exulta.....</i>	402
<i>Exulta, Portugal, Iberia, exulta.....</i>	403
JOSÉ DE PAULA DE MORAIS LOURO PORTUGAL (c.1788-c.1830)	
<i>A gloria, e saudade de Portugal .....</i>	402
<i>La gloria, y añoranza de Portugal .....</i>	403
ANÓNIMO	
<i>Retrato do rei de Hespanha .....</i>	406
<i>Retrato del rey de España .....</i>	407
BIBLIOGRAFÍA	
Fuentes primarias.....	409
Fuentes secundarias .....	414

*ÍNDICES*

Índice de títulos. Primeras líneas (portugués).....	419
Índice de títulos. Primeras líneas (español).....	423